Gen

Chapter 48

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

לְיוֹסֵ֔ף	וַיֹּ֣אמֶר	הָאֵ֔לֶּה	הַדְּבָרִ֣ים	אַחֲרֵ֗י	וַיְהִ֗י	1
dhateng–Yusuf	sarta–dipun–cariyosaken	punika	prakawis	sasampunipun	Lajeng–dados	
H3130	H0559	H0428	H1697		H1961	

בָנָיו֙	שְׁנֵ֤י	אֶת־	וַיִּקַּ֞ח	חֹלֶ֑ה	אָבִ֖יךָ	הִנֵּ֥ה
putra–nipun	kalih	(objek)	Lajeng–mendhet	gerah	bapak–panjenengan	Mangke
	H8147	H0853	H3947		H0001	H2009

אֶפְרָֽיִם׃	וְאֶת־	מְנַשֶּׁ֖ה	אֶת־	עִמּ֔וֹ
Èfrayim	lan	Manasye	(objek)	sareng–piyambakipun
H0669	H0853	H4519	H0853	

> Kacarita sawuse lelakon iku mau Sang Yusuf kaaturan uninga: “Rama dalem gerah!” Sang Yusuf tumuli ngajak putrane loro, Manasye lan Efraim.

יוֹסֵ֖ף	בִּנְךָ֥	הִנֵּ֛ה	וַיֹּ֔אמֶר	לְיַעֲקֹ֔ב	וַיַּגֵּ֣ד	2
Yusuf	putra–panjenengan	Mangke	sarta–ngandika	dhateng–Yakub	Lajeng–dipun–cariyosaken	
H3130		H2009	H0559	H3290	H5046	

הַמִּטָּֽה׃	עַל־	וַיֵּ֖שֶׁב	יִשְׂרָאֵ֔ל	וַיִּתְחַזֵּק֙	אֵלֶ֑יךָ	בָּ֣א
paturan	wonten	sarta–lenggah	Israel	Lajeng–nguataken	dhateng–panjenengan	rawuh
H4296		H3427	H3478	H2388	H0413	H0935

> Bareng Rama Yakub diaturi uninga: “Lah punika ingkang putra Sang Yusuf rawuh martuwi panjenengan.” Rama Israel tumuli ngiyat-ngiyatake sarirane lan lenggah ana ing pasareane.

נִרְאָֽה־	שַׁדַּ֛י	אֵ֥ל	יוֹסֵ֔ף	אֶל־	יַעֲקֹב֙	וַיֹּ֤אמֶר	3
ngatingal	Ingkang–Mahakuwaos	Gusti Allah	Yusuf	dhateng	Yakub	Lajeng–ngandika	
H7200	H7706	H0410	H3130	H0413	H3290	H0559	

אֹתִֽי׃	וַיְבָ֖רֶךְ	כְּנָ֑עַן	בְּאֶ֣רֶץ	בְּל֖וּז	אֵלַ֥י
kula	sarta–mberkahi	Kanaan	wonten–tanah	wonten–Lus	dhateng–kula
H0853	H1288		H0776	H3870	H0413

> Rama Yakub banjur ngandika marang Sang Yusuf: “Gusti Allah Kang Mahakawasa, wus ngatingali aku ana ing Lus ing tanah Kanaan lan mberkahi aku,

וְהִרְבִּיתִ֔ךָ	מַפְרְךָ֙	הִנְנִ֤י	אֵלַ֗י	וַיֹּ֣אמֶר	4
lan–nambahi–sira	ndadosaken–awoh–sira	Mangke–Aku	dhateng–kula	Sarta–ngandika	
	H6509	H2009	H0413	H0559	

הָאָ֧רֶץ	אֶת־	וְנָתַתִּ֞י	עַמִּ֑ים	לִקְהַ֣ל	וּנְתַתִּ֖יךָ
tanah	(objek)	lan–Aku–badhe–maringi	bangsa–bangsa	dados–pakempalan	lan–ndadosaken–sira
H0776	H0853	H5414		H6951	H5414

עוֹלָֽם׃	אֲחֻזַּ֥ת	אַחֲרֶ֖יךָ	לְזַרְעֲךָ֛	הַזֹּ֗את
langgeng	dados–milik	sasampunipun–sira	dhateng–turun–sira	punika
H5769	H0272		H2233	H2063

> sarta aku dipangandikani: Lah sira bakal Sundadekake bebranahan lan tangkar-tumangkar, sarta Sundadekake gegolonganing bangsa. Apadene turunira bakal Sunparingi tanah iki dadi ebeke ing salawas-lawase.

בְּאֶ֣רֶץ	לְךָ֛	הַנּוֹלָדִ֨ים	בָנֶ֩יךָ֩	שְׁנֵֽי־	וְעַתָּ֡ה	5
wonten-tanah	kangge-panjenengan	ingkang-lair	putra-panjenengan	kalih	Lan-sapunika	
H0776		H3205		H8147	H6258	

לִי־	מִצְרַ֖יְמָה	אֵלֶ֛יךָ	בֹּאִ֥י	עַד־	מִצְרַ֗יִם
kula-kagungan	dhateng-Mesir	dhateng-panjenengan	kula-rawuh	saderengipun	Mesir
	H4714	H0413	H0935	H5704	H4714

לִֽי׃	יִֽהְיוּ־	וְשִׁמְע֖וֹן	כִּרְאוּבֵ֥ן	וּמְנַשֶּׁ֔ה	אֶפְרַ֙יִם֙	הֵ֑ם
kula-kagungan	badhe-dados	lan-Simeon	kados-Rubèn	lan-Manasye	Èfrayim	piyambakipun
	H1961	H8095	H7205	H4519	H0669	H1992

> Kang iku anakmu loro kang laire patutan karo kowe ana ing tanah Mesir, sadurunge aku teka mrene, iku padha dadia anakku; Efraim lan Manasye dadia anakku padha kaya Ruben lan Simeon.

לְךָ֣	אַחֲרֵיהֶ֖ם	הוֹלַ֥דְתָּ	אֲשֶׁר־	וּמוֹלַדְתְּךָ֛	6
kangge-panjenengan	sasampunipun	panjenengan-peranakaken	ingkang	Lan-turun-panjenengan	
		H3205		H4138	

בְּנַחֲלָתָֽם׃	יִקָּרְא֖וּ	אֲחֵיהֶ֥ם	שֵׁ֧ם	עַ֣ל	יִהְי֑וּ
wonten-warisan-nipun	badhe-dipun-sebat	sadherek-nipun	asma	wonten	badhe-dados
H5159	H7121	H0251	H8034		H1961

> Nanging turunmu kang laire sawuse iku, tetepa dadi duwekmu, nanging bab anggone tampa warisan kagolongna atas jenenge sadulure loro mau.

כְּנַ֙עַן֙	בְּאֶ֤רֶץ	רָחֵ֜ל	עָלַ֨י	מֵ֩תָה֩	מִפַּדָּ֡ן	בְּבֹאִ֣י	וַאֲנִ֣י	7
Kanaan	wonten-tanah	Rahel	tumrap-kula	pejah	saking-Padan	nalika-kula-rawuh	Lan-kula	
	H0776	H7354		H4191	H6307	H0935	H0589	

אֶפְרָ֑תָה	לָבֹ֣א	אֶ֖רֶץ	כִּבְרַת־	בְּע֥וֹד	בַּדֶּ֗רֶךְ
Èfrata	kangge-dumugi	tanah	sakedhik	taksih	wonten-margi
H0672	H0935	H0776	H3530	H5750	H1870

לָֽחֶם׃ בֵּ֥ית	הִ֖וא	אֶפְרָ֔ת	בְּדֶ֣רֶךְ	שָּׁם֙	וָֽאֶקְבְּרֶ֤הָ
Betlehem	punika	Èfrat	wonten-margi	wonten-ngriku	lajeng-kula-ngubur-piyambakipun
H1035	H1931	H0672	H1870	H8033	H6912

> Dene mungguh aku iki, nalika tekaku saka ing Padan, kepaten Rakhel ana ing tanah Kanaan ing dalan kang wus ora pati adoh karo Efrata, nuli dakkubur ana ing kono, ing pinggir dalan kang anjog ing Efrata," -- iya iku Betlehem.

אֵֽלֶּה׃	מִי־	וַיֹּ֖אמֶר	יוֹסֵ֑ף	בְּנֵ֣י	אֶת־	יִשְׂרָאֵ֖ל	וַיַּ֥רְא	8
punika	Sinten	sarta-ngandika	Yusuf	putra-nipun	(objek)	Israel	Lajeng-mirsani	
H0428	H4310	H0559	H3130		H0853	H3478	H7200	

> Nalika Rama Israel mirsani para putrane Sang Yusuf, tumuli ndangu: "Iku sapa?"

נָֽתַן־	אֲשֶׁר־	הֵ֔ם	בָּנַ֣י	אָבִ֔יו	אֶל־	יוֹסֵף֙	וַיֹּ֤אמֶר	9
maringi	ingkang	piyambakipun	Putra-kula	bapak-nipun	dhateng	Yusuf	Lajeng-ngandika	
H5414		H1992		H0001	H0413	H3130	H0559	

נָּ֥א	קָֽחֶם־	וַיֹּאמַ֕ר	בָּזֶ֑ה	אֱלֹהִ֖ים	לִ֥י
mugi	Mangga-ngasta-piyambakipun	Lajeng-ngandika	wonten-ngriki	Gusti Allah	dhateng-kula
H4994	H3947	H0559	H2088	H0430	

וַאֲבָרְכֵֽם׃	אֵלַ֖י
supados-kula-mberkahi-piyambakipun	dhateng-kula
H1288	H0413

> Ature Sang Yusuf marang kang rama: "Punika anak kula peparingipun Gusti Allah wonten ing ngriki." Pangandikane Rama Yakub: "Cedhakna ing ngarepku kene, arep dakwenehi berkah."

10

Hebrew	Gloss	Strong
וְעֵינֵי	Lan–mripat	
יִשְׂרָאֵל	Israel	H3478
כָּבְדוּ	sampun–awrat	H3513
מִזֹּקֶן	saking–sepuh	H2207
לֹא	boten	H3808
יוּכַל	saged	H3201
לִרְאוֹת	kangge–mirsani	H7200
וַיַּגֵּשׁ	Lajeng–ngcelakaken	H5066
אֹתָם	piyambakipun	H0853
אֵלָיו	dhateng–piyambakipun	H0413
וַיִּשַּׁק	sarta–ngaras	
לָהֶם	dhateng–piyambakipun	
וַיְחַבֵּק	sarta–ngrangkul	H2263
לָהֶם׃	dhateng–piyambakipun	

Nanging paningale Rama Israel wus lamur marga saka sepuhe, dadi wus ora bisa mirsani kanthi cetha. Sawuse padha dicedhakake ana ing ngarsane, banjur diarasi sarta dirangkuli.

11

Hebrew	Gloss	Strong
וַיֹּאמֶר	Lajeng–ngandika	H0559
יִשְׂרָאֵל	Israel	H3478
אֶל־	dhateng	H0413
יוֹסֵף	Yusuf	H3130
רְאֹה	Mirsani	H7200
פָנֶיךָ	pasuryan–panjenengan	H6440
לֹא	boten	H3808
פִלָּלְתִּי	kula–ngarep–arep	H6419
וְהִנֵּה	lan–mangke	H2009
הֶרְאָה	ngatingalaken	H7200
אֹתִי	dhateng–kula	H0853
אֱלֹהִים	Gusti Allah	H0430
גַּם	ugi	H1571
אֶת־	(objek)	H0853
זַרְעֶךָ׃	turun–panjenengan	H2233

Rama Israel banjur ngandika marang Sang Yusuf: “Aku ora nyana yen bakal bisa ndeleng kowe maneh, nanging saiki Gusti Allah malah marengake aku ndeleng turunmu uga.”

12

Hebrew	Gloss	Strong
וַיּוֹצֵא	Lajeng–ngedalaken	H3318
יוֹסֵף	Yusuf	H3130
אֹתָם	piyambakipun	H0853
מֵעִם	saking–celak	
בִּרְכָּיו	dhengkul–nipun	H1290
וַיִּשְׁתַּחוּ	lajeng–sujud	H7812
לְאַפָּיו	pasuryan–nipun	H0639
אָרְצָה׃	dhateng–siti	H0776

Sang Yusuf banjur ngundurake putrane saka ing antarane jengkune kang rama, banjur tumungkul sungkem ing bumi.

13

Hebrew	Gloss	Strong
וַיִּקַּח	Lajeng–mendhet	H3947
יוֹסֵף	Yusuf	H3130
אֶת־	(objek)	H0853
שְׁנֵיהֶם	kalih–nipun	H8147
אֶת־	(objek)	H0853
אֶפְרַיִם	Èfrayim	H0669
בִּימִינוֹ	wonten–tengen–nipun	H3225
מִשְּׂמֹאל	saking–kiwa	H8040
יִשְׂרָאֵל	Israel	H3478
וְאֶת־	lan	H0853
מְנַשֶּׁה	Manasye	H4519
בִשְׂמֹאלוֹ	wonten–kiwa–nipun	H8040
מִימִין	saking–tengen	H3225
יִשְׂרָאֵל	Israel	H3478
וַיַּגֵּשׁ	lajeng–ngcelakaken	H5066
אֵלָיו׃	dhateng–piyambakipun	H0413

Nuli putra sakarone padha diasta dening Sang Yusuf, Efraim ing asta tengen, madhep ing sisih kiwane kang rama, lan asta kiwa ngasta Manasye, kaprenah ing tengene kang rama, banjur dicedhakake ing ngarsane.

רֹאשׁ	עַל־	וַיָּשֶׁת	יְמִינוֹ	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	וַיִּשְׁלַח	14
sirah	wonten	sarta–mapanaken	tangan–tengen–nipun	(objek)	Israel	Lajeng–ngirimaken	
		H7896	H3225	H0853	H3478	H7971	

מְנַשֶּׁה	רֹאשׁ	עַל־	שְׂמֹאלוֹ	וְאֶת־	הַצָּעִיר	וְהוּא	אֶפְרַיִם
Manasye	sirah	wonten	kiwa–nipun	lan	ingkang–anem	lan–piyambakipun	Èfrayim
H4519			H8040	H0853	H6810	H1931	H0669

הַבְּכוֹר׃	מְנַשֶּׁה	כִּי	יָדָיו	אֶת־	שִׂכֵּל
ingkang–pambarep	Manasye	amargi	tangan–nipun	(objek)	nyilangaken
H1060	H4519		H3027	H0853	

> Nanging Rama Israel anggone ngulungake astane tengen ditumpangake ing sirahe Efraim, sanadyan iku kang nom, lan astane kiwa ing sirahe Manasye, dadi anggone numpangake astane kagawe trajangan, mangka Manasye iku kang pembajeng.

אֲבֹתַי	הִתְהַלְּכוּ	אֲשֶׁר	הָאֱלֹהִים	וַיֹּאמַר	יוֹסֵף	אֶת־	וַיְבָרֶךְ	15
leluhur–kula	mlampah	ingkang	Gusti Allah	sarta–ngandika	Yusuf	(objek)	Lajeng–mberkahi	
H0001	H1980		H0430	H0559	H3130	H0853	H1288	

אֹתִי	הָרֹעֶה	הָאֱלֹהִים	וְיִצְחָק	אַבְרָהָם	לְפָנָיו
kula	ingkang–ngengon	Gusti Allah	lan–Iskak	Abraham	wonten–ngarsanipun–Panjenenganipun
H0853		H0430	H3327	H0085	H6440

הַזֶּה׃	הַיּוֹם	עַד־	מֵעוֹדִי
punika	dinten	ngantos–dumugi	wiwit–gesang–kula
H2088	H3117	H5704	H5750

> Tumuli mberkahi marang Sang Yusuf: “Eyangku lan ramaku, Eyang Abraham lan Rama Iskak, tansah ngabekti marang Gusti Allah. Iya Gusti Allah iku kang dadi pangenku sajegku urip tekan saiki.

אֶת־	יְבָרֵךְ	רָע	מִכָּל־	אֹתִי	הַגֹּאֵל	הַמַּלְאָךְ	16
(objek)	Panjenenganipun–mberkahi	piawon	saking–sedaya	kula	ingkang–nebus	Malaekat	
H0853	H1288		H3605	H0853		H4397	

אַבְרָהָם	אֲבֹתַי	וְשֵׁם	שְׁמִי	בָהֶם	וְיִקָּרֵא	הַנְּעָרִים
Abraham	leluhur–kula	lan–asma	asma–kula	wonten–piyambakipun	lan–dipun–sebat	para–lare
H0085	H0001	H8034	H8034		H7121	H5288

הָאָרֶץ׃	בְּקֶרֶב	לָרֹב	וְיִדְגּוּ	וְיִצְחָק
bumi	wonten–tengah	kathah	lan–kathah–dados	lan–Iskak
H0776	H7130	H7230	H1711	H3327

> Sang Malaekat kang wus nguwalake aku saka sarupaning bebaya, muga karsaa mberkahi bocah-bocah anom iki, supaya dadia jalarane jenengku sarta asmane eyangku lan ramaku, iya Eyang Abraham lan Rama Iskak dadi misuwur marga saka bocah-bocah iki, sarta padha ngambra-ambra nganti dadi akeh banget ana ing bumi.”

עַל־	יְמִינוֹ	יַד־	אָבִיו	יָשִׁית	כִּי־	יוֹסֵף	וַיַּרְא	17
wonten	tengen–nipun	tangan	bapak–nipun	mapanaken	bilih	Yusuf	Lajeng–mirsani	
	H3225	H3027	H0001	H7896		H3130	H7200	

אָבִיו	יַד־	וַיִּתְמֹךְ	בְּעֵינָיו	וַיֵּרַע	אֶפְרַיִם	רֹאשׁ
bapak–nipun	tangan	lajeng–nyekel	wonten–paningalipun	lajeng–awon	Èfrayim	sirah
H0001	H3027	H8551			H0669	

מְנַשֶּׁה׃	רֹאשׁ	עַל־	אֶפְרַיִם	רֹאשׁ־	מֵעַל	אֹתָהּ	לְהָסִיר
Manasye	sirah	dhateng	Èfrayim	sirah	saking	piyambakipun	kangge–mindahaken
H4519			H0669			H0853	H5493

> Bareng Sang Yusuf mirsa yen kang rama anggone numpangake astane tengen ana ing sirahe Efraim, iku kawawas kurang prayoga, mulane nyepeng astane kang ramane, arep dielih saka sirahe Efraim menyang sirahe Manasye.

18
וַיֹּ֧אמֶר Lajeng–ngandika H0559
יוֹסֵ֛ף Yusuf H3130
אֶל־ dhateng H0413
אָבִ֖יו bapak–nipun H0001
לֹא־ Boten H3808
כֵ֣ן mekaten
אָבִ֑י bapak–kula H0001
כִּי־ amargi
זֶ֣ה punika H2088
הַבְּכֹ֔ר ingkang–pambarep H1060
שִׂ֥ים Selehaken
יְמִינְךָ֖ tengen–panjenengan H3225
עַל־ wonten
רֹאשֽׁוֹ׃ sirah–nipun

> Ature Sang Yusuf marang kang ramane: “Sampun makaten, rama, awitdene punika ingkang pembajeng, astanipun rama ingkang tengen mugi katumpangna ing sirahipun.”

19
וַיְמָאֵ֣ן Lajeng–nampik H3985
אָבִ֗יו bapak–nipun H0001
וַיֹּ֙אמֶר֙ sarta–ngandika H0559
יָדַ֤עְתִּי Kula–pirsa H3045
בְנִי֙ putra–kula
יָדַ֔עְתִּי kula–pirsa H3045
גַּם־ inggih H1571
ה֥וּא piyambakipun H1931
יִֽהְיֶה־ badhe–dados H1961
לְעָ֖ם dados–bangsa
וְגַם־ lan–inggih H1571
ה֣וּא piyambakipun H1931
יִגְדָּ֑ל badhe–ageng H1431
וְאוּלָ֗ם Nanging H0199
אָחִ֤יו sadherek–nipun H0251
הַקָּטֹן֙ ingkang–anem
יִגְדַּ֣ל badhe–langkung–ageng H1431
מִמֶּ֔נּוּ tinimbang–piyambakipun
וְזַרְע֖וֹ lan–turun–nipun H2233
יִהְיֶ֥ה badhe–dados H1961
מְלֹֽא־ kebak–saking H4393
הַגּוֹיִֽם׃ para–bangsa

> Nanging kang rama ora karsa, pangandikane: “Aku wus weruh engger! Iya wus weruh aku; iku iya bakal dadi bangsa lan gedhe pangwasane, ewasamono adhine bakal ngungkuli kakangne, lan turune adhine bakal dadi golonganing bangsa kang gedhe.”

20
וַיְבָרְכֵ֞ם Lajeng–mberkahi–piyambakipun H1288
בַּיּ֣וֹם wonten–dinten H3117
הַהוּא֮ punika H1931
לֵאמוֹר֒ pangandikanipun H0559
בְּךָ֞ Mawi–sira
יְבָרֵ֤ךְ mberkahi H1288
יִשְׂרָאֵל֙ Israel H3478
לֵאמֹ֔ר pangandikanipun H0559
יְשִֽׂמְךָ֣ Gusti Allah–ndadosaken–sira
אֱלֹהִ֔ים Gusti Allah H0430
כְּאֶפְרַ֖יִם kados–Èfrayim H0669
וְכִמְנַשֶּׁ֑ה lan–kados–Manasye H4519
וַיָּ֥שֶׂם Sarta–mapanaken
אֶת־ (objek) H0853
אֶפְרַ֖יִם Èfrayim H0669
לִפְנֵ֥י wonten–ngajeng H6440
מְנַשֶּֽׁה׃ Manasye H4519

> Bocah loro mau tumuli diberkahi ing dina iku, pangandikane: “Kalawan nyebut jenengmu Israel anggone bakal padha andum berkah, tembunge: Gusti Allah muga ndadekna kowe kaya Efraim lan Manasye.” Mangkono dadine Efraim diprenahake ing ngarepe Manasye.

21
וַיֹּ֤אמֶר Lajeng–ngandika H0559
יִשְׂרָאֵל֙ Israel H3478
אֶל־ dhateng H0413
יוֹסֵ֔ף Yusuf H3130
הִנֵּ֥ה Mangke H2009
אָנֹכִ֖י kula H0595
מֵ֑ת pejah H4191
וְהָיָ֤ה Nanging–badhe–wonten H1961
אֱלֹהִים֙ Gusti Allah H0430
עִמָּכֶ֔ם sareng–panjenengan
וְהֵשִׁ֣יב lan–badhe–mboyong H7725
אֶתְכֶ֔ם panjenengan H0853
אֶל־ dhateng H0413
אֶ֖רֶץ tanah H0776
אֲבֹתֵיכֶֽם׃ leluhur–panjenengan H0001

> Sawuse mangkono Rama Israel banjur ngandika marang Sang Yusuf: “Lah ora suwe maneh aku bakal mati, nanaging Gusti Allah bakal nunggil karo kowe lan kowe bakal padha diulihake menyang tanahe leluhurmu.

22
וַאֲנִ֞י Lan–kula H0589
נָתַ֧תִּי maringi H5414
לְךָ֛ dhateng–panjenengan
שְׁכֶ֥ם Sikhem H7926
אַחַ֖ד satunggal H0259
עַל־ langkung–saking
אַחֶ֑יךָ sadherek–panjenengan H0251
אֲשֶׁ֨ר ingkang
לָקַ֜חְתִּי֙ kula–mendhet H3947
מִיַּ֣ד saking–tangan H3027
הָֽאֱמֹרִ֔י tiyang–Amori H0567
בְּחַרְבִּ֖י mawi–pedhang–kula H2719
וּבְקַשְׁתִּֽי׃ lan–mawi–gandhewa–kula H7198
פ (pemisah paragraf)

> Lan kowe dakpandumi ngluwihi para sadulurmu, gegere gunung kang dakrebut saka ing tangane wong Amori sarana pedhang lan panahku.”